

w sprawie współpracy Miasta Łodzi z Miastem Kaliningrad w Federacji Rosyjskiej.

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (tekst jednolity Dz.U. z 2001 r. Nr 142, poz. 1591), Rada Miejska w Łodzi

uchwala, co następuje:

- § 1. Wyraża się wolę podjęcia współpracy partnerskiej Miasta Łodzi z Miastem Kaliningrad w Federacji Rosyjskiej. Zakres i zasady współpracy określi umowa stanowiąca załącznik do niniejszej uchwały.
- § 2. Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Miasta Łodzi.
- § 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.



**Przewodniczący
Rady Miejskiej w Łodzi**

Matusiak
Tadeusz Matusiak

UMOWA O WSPÓŁPRACY

z dnia 06.03.2002 r.
między Miastem Łódź Rzeczypospolita Polska i Miastem Kaliningrad
Federacja Rosyjska

Miasto Łódź w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Miasto Kaliningrad w Federacji Rosyjskiej

- wyrażając przekonanie, iż ścisła współpraca między Łodzią i Kaliningradem będzie służyć wzbogacaniu życia gospodarczego, kulturalnego i społecznego obu Miast,
- dążąc do stworzenia korzystnego klimatu dla rozwoju dobrych stosunków pomiędzy mieszkańcami obu Miast,
- uznając, iż współpraca między Miastami jest ważnym elementem polsko-rosyjskich kontaktów

zawierają następującą umowę:

§ 1

Oba Miasta będą dążyć do współdziałania we wszystkich interesujących je dziedzinach, a w szczególności w zakresie:

- rozwoju gospodarczego i społecznego,
- infrastruktury i gospodarki komunalnej,
- ochrony środowiska,
- ochrony zdrowia i pomocy społecznej,
- edukacji,
- kultury i sztuki
- sportu, turystyki i wypoczynku

§ 2

W ramach współpracy i partnerskich stosunków oba Miasta będą stwarzać odpowiednie warunki do wzajemnej wymiany doświadczeń i informacji poprzez kontakty osobiste, popularyzację rozwiązań organizacyjno-technicznych, publikacje, szkolenia i wspólne przedsięwzięcia gospodarcze.

§ 3

W celu realizacji tych celów Prezydent Miasta Łodzi i Mer Miasta Kaliningrad będą popierać bezpośrednie kontakty podmiotów i organizacji działających na terenie obu Miast w dziedzinach wymienionych w § 1.

§ 4

Strony zobowiązują się zorganizować przynajmniej raz w ciągu roku spotkania delegacji przemiennie raz w jednym, raz w drugim Mieście w celu koordynacji działalności bieżącej oraz podejmowania decyzji dotyczących nowych płaszczyzn współpracy.

§ 5

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nie określony. Stronom przysługuje prawo rozwiązania umowy za 6-cio miesięcznym wypowiedzeniem.

§ 6

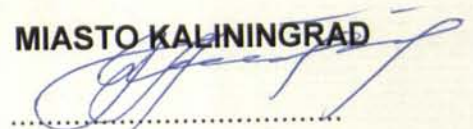
Umową sporządzono w 4 egzemplarzach, 2 w języku polskim i 2 w języku rosyjskim przy czym obie wersje językowe są jednakowej treści i posiadają jednakową moc wiążącą.

MIASTO ŁÓDŹ



Krzysztof Panas
Prezydent Miasta Łodzi

MIASTO KALININGRAD



Jurij A. Sawienko
Mer Miasta Kaliningrad

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от 06.03.2002

между городом Лодзью, Республика Польша, и городом Калининградом,
Российская Федерация

Город Лодзь, расположенный на территории Республики Польши, и город Калининград, расположенный на территории Российской Федерации,

- выражая своё убеждение, что тесное сотрудничество между Лодзью и Калининградом будет содействовать обогащению экономической, культурной и общественной жизни обоих городов,
- стремясь создать благоприятную атмосферу для развития хороших взаимоотношений между жителями обоих городов,
- признавая, что сотрудничество между вышеупомянутыми городами является важным элементом контактов между Польшей и Россией,

закключают следующий договор:

§ 1

Оба вышеупомянутых города будут стремиться к сотрудничеству во всех интересующих их сферах, а в особенности в области:

- экономического и общественного развития,
- инфраструктуры и коммунального хозяйства,
- защиты окружающей среды,
- здравоохранения и социального обеспечения,
- образования,
- культуры и искусства,
- спорта, туризма и отдыха

§ 2

В рамках сотрудничества и партнёрских отношений оба вышеупомянутых города будут создавать соответствующие условия для обмена опытом и информацией через личные контакты, популяризацию организационно-технических решений, публикации, семинары и совместные начинания экономического характера.

§ 3

Для реализации этих задач Президент города Лодзи и Мэр города Калининграда будут идти навстречу прямым контактам между субъектами и организациями действующими на территории обоих городов в сферах перечисленных в § 1.

§ 4

Стороны обязуются организовать встречи делегаций не менее одного раза в год поочерёдно в одном и другом городе-партнёре, о которых идёт речь, с целью координирования текущей деятельности, а также для принятия решений относительно новых сфер сотрудничества.

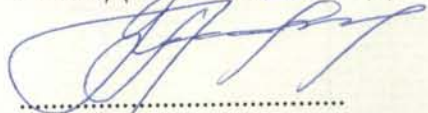
§ 5

Настоящий договор заключён на неопределённый срок.
Стороны вправе расторгнуть договор с предварительным шестимесячным уведомлением.

§ 6

Договор составлен в 4 экземплярах, 2 экземпляра написаны по-польски и 2 - по-русски, причём обе версии одинаковы по содержанию и являются действительными.

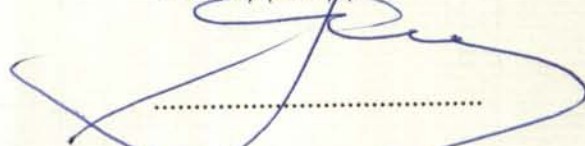
ГОРОД КАЛИНИНГРАД



Юрий А. Савенко

Мэр Города Калининграда

ГОРОД ЛОДЗЬ



Кшыштоф Панас

Президент Города Лодзи